

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности
_____ /Шубаева В.Г./

« ____ » _____ 20 ____ г.

Учебная практика (переводческая практика)
Рабочая программа практики

Направление подготовки/ 45.03.02 Лингвистика
Специальность
Направленность
(профиль) программы/ Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Специализация (Английский язык)
Уровень высшего
образования Бакалавриат
Форма обучения очная
Год набора 2024

Составитель(и):
Старший преподаватель, Медведева Светлана Николаевна

| | | |
|--|-----|---|
| Часов по учебному плану | 108 | Виды контроля в семестрах: <i>Дифференцированный зачет: семестр 4</i> |
| Общая трудоемкость в зачетных единицах | 3 | |
| в том числе: | | |
| самостоятельная работа (практическая подготовка) | 108 | |

Санкт-Петербург
2024

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. ЦЕЛЬ ПРАКТИКИ..... | 3 |
| 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ВИД (ТИП) ПРАКТИКИ И ФОРМА ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ..... | 3 |
| 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ.. | 3 |
| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ | 5 |
| 5. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ | 6 |
| 6. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ..... | 6 |
| 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ..... | 7 |
| 8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ | 9 |
| 9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ | 10 |

1. ЦЕЛЬ ПРАКТИКИ

| | |
|--------------|---|
| Цель: | Цель прохождения учебной практики (переводческой практики) заключается в формировании у обучающихся первичных знаний, умений и навыков в области профессиональной деятельности переводчика. |
|--------------|---|

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ВИД (ТИП) ПРАКТИКИ И ФОРМА ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Реализация практики, как компонента образовательной программы, осуществляется в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Вид (тип) практики: *Учебная практика (переводческая практика).*

Форма проведения практики: дискретно по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждой практики.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

| Код и наименование компетенции выпускника | Код и наименование индикаторов достижения компетенций | Планируемые результаты обучения при прохождении практики |
|---|---|---|
| УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.2 - Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа доступных источников информации | Уметь: находить, проводить критическую оценку и систематизировать информацию из разнообразных источников для разрешения проблем, возникающих при работе над поставленной задачей Владеть: способностью аналитически оценивать проблемные ситуации и разрабатывать стратегии для их решения, руководствуясь имеющимися источниками информации |
| УК-7 - Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности | УК-7.2 - Выбирает и использует здоровьесберегающие приемы физической культуры для укрепления организма в целях осуществления полноценной профессиональной и другой деятельности | Уметь: выполнять комплекс упражнений, направленных на укрепление здоровья и поддержание физической формы Владеть: знаниями в области физической культуры для обеспечения здоровьесбережения и полноценного функционирования в социальной и профессиональной сферах жизни |
| УК-8 - Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности | УК-8.2 - Применяет теоретические и практические знания и навыки для создания и поддержания безопасных условий | Уметь: применять полученные знания и практические меры в области безопасности жизнедеятельности для обеспечения и поддержания безопасных условий в повседневной и профессиональной сферах |

| | | |
|---|--|---|
| <p>безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> | <p>жизнедеятельности в бытовой и профессиональной сферах</p> | <p>Владеть: теоретическими и прикладными знаниями в области природоохраны, экологии, социальной безопасности, включая меры по обеспечению безопасности жизнедеятельности в условиях стихийных бедствий, антропогенных катастроф, террористических актов и военных конфликтов</p> |
| <p>УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p> | <p>УК-9.2 - Содействует успешной профессиональной и социальной адаптации лиц с ограниченными возможностями</p> | <p>Уметь: применять знания и умения для обеспечения адаптации к условиям социальной и профессиональной среды лиц с ограниченными возможностями здоровья</p> <p>Владеть: знаниями основ дефектологии для обеспечения и поддержания инклюзивной среды на рабочем месте и в повседневной жизни</p> |
| <p>ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p> | <p>ОПК-1.3 - Демонстрирует способность применять знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных закономерностей системно-структурной организации языка, орфографии и пунктуации, функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в процессе письменной и устной коммуникации на иностранном языке</p> | <p>Уметь: применять знания о специфике изучаемого иностранного языка в области фонетики, морфологии, грамматики, лексики и синтаксиса, а также его функциональных разновидностей для решения задач в рамках профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками осуществления устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке</p> |
| <p>ОПК-2 - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p> | <p>ОПК-2.3 - Способен осуществлять поиск информационных ресурсов, необходимых для обучения иностранным языкам и культурам, и использовать их в своей практической деятельности</p> | <p>Уметь: пользоваться специализированными информационными ресурсами с целью получить информацию о языке и культуре стран изучаемого иностранного языка для дальнейшего использования в рамках лингводидактической деятельности</p> <p>Владеть: основными знаниями в области лингводидактики, а также методикой преподавания иностранных языков с учетом психолого-педагогических условий</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | | осуществления преподавательской деятельности |
| ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ОПК-3.3 - Способен адаптировать создаваемые устные и письменные тексты на иностранном языке в зависимости от функционального стиля в официальной и неофициальной сферах общения | Уметь: создавать, воспринимать и анализировать аутентичные тексты и высказывания на изучаемом иностранном языке при осуществлении устной и письменной коммуникации в условиях делового и неформального общения Владеть: навыками стилистической адаптации текстов и высказываний, созданных на изучаемом иностранном языке, для дальнейшего использования в рамках деловой и неформальной коммуникации в устной и письменной формах |
| ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | ОПК-4.3 - Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации | Уметь: разрабатывать оптимальную стратегию для ведения устной и письменной межкультурной и межъязыковой коммуникации в профессиональной и иных сферах с учетом социального контекста Владеть: этикетными нормами и речевыми конвенциями, принятыми в устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке |
| ОПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | ОПК-5.3 - Способен работать с корпусными базами данных текстов, составлять поисковые запросы, обобщать и анализировать полученные результаты | Уметь: использовать компьютер для поиска, агрегации, анализа и обобщения данных, необходимых для решения задач в области профессиональной деятельности Владеть: навыками использования корпусных баз данных |
| ОПК-6 - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-6.2 - Умеет выбирать и применять современные информационные технологии и программные средства при решении задач профессиональной деятельности | Уметь: применять современное программное обеспечение лингвистического профиля и другие информационные технологии в решении профессионально ориентированных задач Владеть: навыками использования инструментария и функционала основных профильных и общих программных продуктов |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Содержание практики |
|-------|--|---|
| 1 | Ознакомление с местом прохождения учебной практики | Ознакомление с организационной структурой и ключевыми нормативными актами предприятия, на |

| | | |
|---|---|--|
| | | базе которого обучающийся проходит учебную практику (переводческую практику). Прохождение инструктажа по технике безопасности и первичного инструктажа на рабочем месте. Ознакомление с должностной инструкцией переводчика. Ознакомление с рабочим распорядком и графиком работы. Осмотр рабочего места и проверка работы оргтехники. |
| 2 | Выполнение переводческого задания | Выполнение предпереводческого анализа текста в рамках переводческого задания. Выполнение перевода текста в виде двуязычной таблицы. Составление глоссария к переведенному тексту. |
| 3 | Формирование отчета по результатам прохождения учебной практики | Заполнение всей необходимой отчетной документации по результатам прохождения учебной практики (переводческой практики), подписание отчета в организации, на базе которого обучающийся проходит учебную практику (переводческую практику). |

5. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Перечень заданий для обучающегося, проходящего практику, определяется руководителем практики от кафедры. В случае прохождения практики в профильной организации перечень заданий согласовывается с руководителем практики от профильной организации. Выбор конкретных заданий зависит от специфики деятельности организации – базы практики.

6. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Учебно-методическое обеспечение

| Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.) | Электронные ресурсы |
|--|---|
| Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. | https://urait.ru/viewer/teoriya-perevoda-495016#page/1 |
| Чикнаверова К.Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К.Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. | https://urait.ru/viewer/perevo-kumentacii-b2-c1-496699#page/1 |
| Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. | https://urait.ru/viewer/tehnologiya-perevoda-489013#page/1 |
| Пестова М.С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для среднего профессионального образования / М.С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. | https://urait.ru/viewer/angliyi-dokumentacii-b2-495218#page/1 |

Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- ОС Альт образование 10
- corpus.byu.edu
- SmartCAT
- LibreOffice Base
- LibreOffice Calc
- LibreOffice Writer

Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

| № | Наименование СПБД/ ИСС |
|-----|--|
| 1. | Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru |
| 2. | Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru |
| 3. | Научная электронная библиотека КиберЛенинка – www.cyberleninka.ru |
| 4. | База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com |
| 5. | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org |
| 6. | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru) |
| 7. | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru) |
| 8. | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru) |
| 9. | Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru |
| 10. | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru |
| 11. | Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com |
| 12. | Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unecon.ru |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для реализации практики имеются специальные помещения для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения:

| Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения | Адрес (местоположение) учебных аудиторий |
|---|--|
| Ауд. 313 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных места, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., доска настенная пробковая (синяя) 1шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |

| | |
|---|---|
| <p>Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p> | |
| <p>Ауд. 315 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных места, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., стеллаж для бумаг 1шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p> | <p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p> |
| <p>Ауд. 330 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, стол 1шт., тумба 1шт., доска меловая 1 шт. (3-х секционная), шкаф черный для книг 1шт., тумба черная 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p> | <p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p> |
| <p>Ауд. 333 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p> | <p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p> |

При прохождении практики в профильной организации обучающимся предоставляется возможность использовать помещения профильной организации, согласованные в договоре о практической подготовке, а также находящееся в них оборудование и технические средства обучения, необходимые для успешного выполнения отдельных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При организации практики инвалидов и лиц с ОВЗ руководитель должен учитывать особенности восприятия материала и обучения студентов с различными нозологиями.

При организации практики студентов с нарушениями органов зрения обеспечивается:

- предоставление возможности выполнения заданий практики при минимальном зрительном контроле или без него;
- предоставление образовательного контента в текстовом электронном формате, позволяющем переводить плоскочечатную информацию в аудиальную форму;
- возможность использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом индивидуальных особенностей, и состояния здоровья студента;
- использование чёткого и увеличенного по размеру шрифта, и графических объектов в предоставляемых материалах;
- озвучивание визуальной информации, представленной обучающимся в ходе практики;
- наличие подписей и описания у рисунков и иных графических объектов, что даёт возможность перевести письменный текст в аудиальный;
- минимизация внешнего шума и обеспечение спокойной обстановки в аудитории;
- возможность вести запись информации студентами в удобной для них форме (аудиально, аудиовизуально, в виде пометок в заранее подготовленном тексте);
- применение поэтапной системы контроля, более частый контроль выполнения заданий.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата обеспечивается:

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной практики за счёт размещения информации в СДО Moodle;
- обеспечение беспрепятственного доступа в помещения, а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).
- разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки;
- увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала;
- использование дистанционных форм ведения практики;
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения;
- предоставление возможности пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей.

Студенты с нарушениями слуха (слабослышащие, позднооглохшие) нуждаются в следующих условиях:

- предоставление образовательного контента в текстовом электронном формате, позволяющем переводить аудиальную форму лекции в плоскочечную информацию;
- наличие возможности использовать индивидуальные звукоусиливающие устройства и сурдотехнические средства, позволяющие осуществлять приём и передачу информации; осуществлять взаимообратный перевод текстовых и аудиофайлов (блокнот для речевого ввода), а также запись и воспроизведение зрительной информации;
- наличие системы заданий, обеспечивающих систематизацию вербального материала, его схематизацию, перевод в таблицы, схемы, опорные тексты, глоссарий;
- наличие наглядного сопровождения изучаемого материала (структурно-логические схемы, таблицы, графики, концентрирующие и обобщающие информацию, опорные конспекты, раздаточный материал);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- обеспечение практики опережающего чтения, когда студенты заранее знакомятся с материалом и выделяют незнакомые и непонятные слова и фрагменты;
- особый речевой режим работы (отказ от длинных фраз и сложных предложений, хорошая артикуляция; четкость изложения, отсутствие лишних слов; повторение фраз без изменения слов и порядка их следования; обеспечение зрительного контакта во время говорения и чуть более медленного темпа речи, использование естественных жестов и мимики);
- чёткое соблюдение алгоритма занятия и заданий для самостоятельной работы (называние темы, постановка цели, сообщение и запись плана, выделение основных понятий и методов их изучения, указание видов деятельности студентов и способов проверки усвоения материала, словарная работа);
- соблюдение требований к предъявляемым учебным текстам (разбивка текста на части; выделение опорных смысловых пунктов; использование наглядных средств);
- минимизация внешних шумов;
- предоставление возможности соотносить вербальный и графический материал; комплексное использование письменных и устных средств коммуникации при работе в группе;
- сочетание на занятиях всех видов речевой деятельности (говорения, слушания, чтения, письма, зрительного восприятия с лица говорящего).

9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций осуществляется путем проведения процедур текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с настоящим ФОС, программой практики и ЛНА университета.

9.1 Задания для текущего контроля:

Перечень индивидуальных заданий по практике:

1. Составление сравнительной характеристики бюро переводов Санкт-Петербурга (общая характеристика предприятий, структурная организация и перечень предлагаемых переводческих услуг)
2. Обзор нормативных документов, регламентирующих деятельность бюро переводов и работу устных и письменных переводчиков
3. Ознакомление с программным обеспечением, необходимым для реализации переводческой деятельности

4. Изучение должностных инструкций специалиста, технологий выполнения задач, структуры и особенностей формирования решений, которые считаются результатом труда специалиста
5. Специфика профессиональной деятельности переводческих компаний за рубежом
6. Выполнение переводческого задания руководителя практики
7. Проведение предпереводческого анализа текста
8. Краткий обзор основных переводческих приемов
9. Выполнение письменного перевода текста в текстовом редакторе или в CAT-программе с последующей выгрузкой в формате двуязычной таблицы
10. Постредактирование и корректура текста перевода, идентификация использованных приемов
11. Составление переводческого двуязычного глоссария к переведенному тексту
12. Систематизация и анализ собранных данных в отчет по практике

Текущий контроль проводится в течение периода прохождения практики.

Оценочные средства текущего контроля:
- выполнение плана проведения практики

9.2 Промежуточная аттестация

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации путем защиты оформленных отчетов по практике в виде зачета (дифференцированного) с выставлением оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» с занесением результатов в зачетную ведомость и зачетную книжку обучающегося.

Порядок прохождения промежуточной аттестации регламентируется Положением о практической подготовке обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

9.3 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по практике** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по практике установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Критерии и шкала оценивания:

| Критерий | Шкала (баллы) |
|--|-----------------|
| Минимум 54 баллов, максимум 100 баллов | |
| При защите отчета студент продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными исследования и внес обоснованные предложения. Студент правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы. Студент получил положительный отзыв от руководителя | 5 (балл 85-100) |
| При защите отчета студент показал глубокие знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными исследования. В отчете были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены. Студент | 4 (балл 70-84) |

| | |
|---|----------------|
| получил положительный отзыв от руководителя | |
| Отчет имеет поверхностный анализ собранного материала, нечеткую последовательность его изложения материала. Студент при защите отчета по практике не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы. В отзыве руководителя имеются существенные замечания. | 3 (балл 55-69) |
| Отчет не имеет детализированного анализа собранного материала и не отвечает установленным требованиям. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания. | 2 (балл 54) |

При необходимости для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике используются фонды оценочных средств, адаптированные для обучающихся с ОВЗ и инвалидов.